

Югозападен университет „Неофит Рилски” – Благоевград

С Т А Н О В И Щ Е

от доц. д.н. Гергана Пенчева-
Апостолова, член на научно жури

за д-р. Дафина Янорова Костадинова

единствен кандидат за

конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент”, по професионално направление 2.1. Филология / Общо и сравнително езиковедие (Английски език), Филологически факултет, катедра „Германистика и романистика“, обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград в Държавен вестник, бр. 81 от 10.10.2017 г.

I. [Обобщени данни за преподавателската дейност и образователната и научна продукция на кандидата](#)

Цялостната професионална и трудова дейност и кариерно развитие на Дафина Костадинова са обвързани с ЮЗУ „Неофит Рилски“: тя е една от първите редовни магистри, записани след първия прием за специалност Приложна лингвистика с кандидатстудентски изпит по английски език след преустройването на тогавашното ВПИ в Югозападен университет и съответно, - натоварени с продължаващи квалификации и мисията за университетското развитие като ключово висше училище в този край на България.

Веднага след дипломирането си като магистър-преводач с английски и френски език и учител по английски и френски език, тя кандидатства и спечелва асистентски конкурс и е назначена за асистент на 22.12.2000 г. в тогавашната катедра по Чужди езици на

ЮЗУ „Н. Рилски“, където последователно израства като Старши асистент – юни, 2006 г. и Главен асистент, какъвто е от декември 2011 г. до момента.

На 16 май 2012 г. е защитила дисертационен труд по свързаната с настоящия конкурс тема: *Structural Interferences in the Production of English by Bulgarians*, в резултат на което придобива научната степен „доктор“.

Преди това, от 1992 г. до 1995 г. завършва успешно Техникум по икономика /ПГИ/ Иван Илиев, гр. Благоевград, откъдето се дипломира като Администратор-документалист (с разширено изучаване на английски език).

Целенасочено ѝ се предоставя възможност за развиване на ред социални и организационни умения и компетенции като *„комуникативност, толерантност, висока ефективност и способност за работа самостоятелно и в екип, умения за организиране и разпределяне на задачи и задълженията, умения за справяне с конфликти, високо чувство за отговорност, креативност и изследователска насоченост*, а също и *“отговорност при разпределението на задължения; гъвкавост, инициативност, решителност, конструктивен и творчески подход при решаване на проблеми, анализ на голям обем информация, и изготвяне на учебни програми“*. Техническите ѝ умения включват *работа с “MS Windows, MS Office, MS Word и MS Excel, Internet приложения, и машинопис – експертно ниво“*.

Възложени са ѝ лекционни курсове, съответно с бакалаври, магистри и докторанти по Контрастивна лингвистика, Специализиран превод, Увод в академичното писане, Стратегии и процеси при създаването на научен текст, Стратегии при устната комуникация на английски език, води семинарни упражнения по Практически курс по английски език (A1 – C1), Писмен превод, Устен превод, Стратегии при писмената

комуникация на английски език, хоспетиране, текуща практика и преддипломна практика в училище по английски и френски език, а също участва в провеждането на обучението по „Академично писане на английски език“ за докторанти към ЮЗУ „Н. Рилски“ и в обучението по практически английски език по вътрешноуниверситетски проект. Участва в ред административни ангажменти като Участие в кандидатстудентски изпитни комисии към ЮЗУ „Н. Рилски“ , Участие държавни изпитни комисии към ЮЗУ „Н. Рилски“, Участие в комисия по вътрешен одит към ЮЗУ „Н. Рилски“, Участие в изпитна комисия по английски език за кандидат-докторанти към ЮЗУ „Н. Рилски“, Участие в изпитна комисия по английски език за докторанти към ЮЗУ „Н. Рилски“ , Организатор на задължителния курс по английски език за докторанти към ЮЗУ „Н. Рилски“, Организатор на курс по английски език за преподаватели и наставници към ФОЗСЗГ към ЮЗУ „Н. Рилски и др.

Членува в Българското дружество по Англицистика и има внушителен брой значими публикации, свързани с изследователската й дейност, насочена към специализирания превод и анализите на употребата на английски и френски от българи.

Има индексирание като Harzing's Publish or Perish - Google Scholar и повече от пет цитирания в научната мрежа за 2015-2017 г. Работи самостоятелно и в екип от съавтори, част от които са млади колеги и студенти, на които преподава, или консултира относно разработки, свързани с проектна дейност.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представения монографичен труд

Трудът е единствен по рода си на този етап от развитието на практиките на академичната мисъл в България, а по отношение на използваната методика, съдържа оригинални аспекти. Материалът е организиран в монография с видима част, организирана в две глави и четири приложения, обединяващи значими изследвания, направени от различни категории докторанти и преподаватели в ЮЗУ от 2012 г. насам и съдържащи анализа на грешките при интерференцията на езиците, групирани по тип грешки, област и съобразени с доминиращите търсения за подготовка на учени и педагози в различните степени на обучение и съответните им области на специализиране.

В насочеността към практическо обучение на хора, които представят модели за интерлингвистичен превод като носители на определени типове грешки, породени от езиковото възприемане и самовъзприемане в тази част на света, са едновременно и силните, и спорните страни на труда. Силните страни, най-общо казано, са свързани с изработване на методики за класифициране на огромно количество информация – комплекси от бази данни, или шелфове от бази данни, но също и шелфове от бази данни на самите бази от организиращи бази от данни. Слабите, или, спорните страни са също в работата с огромни информационни комплекси, които се базират на непроверими бази от данни, събирани от докторанти и преподаватели, както и от непроверими еднозначно за своята ефективност мрежови източници, които създават усещането за множественост и разхвърляност на информацията, дори, когато е вероятно практически и теоретично добре основана.

Положителното в цялата тази амбивалентност на труда, е несъмнено, лингвистичният подход, който създава достатъчно еднозначна организация на информацията, за да бъде преценен от търсещата автоматична програма, която при наличието на

несвършени речници на българския език, показва доста липси, но пък би послужила като отправен комплекс при обучението на носители на източни езици на български, или при обучението на носители на мулти-културни комплекси мегабази от данни, създадени за машинен превод.

Затова трудът би представлявал интерес като подход за носителите на сравнително затворени и несъвпадащи по време и ценностна система езикови концепти – особено там, където няма национален езиков стандарт, или има признати официални отклонения от езиковия стандарт, включени в машинните преводачи. Тяхната ефективност предстои да бъде показвана и доказвана, като, едновременно с това бъдат изработени преки пътища за интерференции на културите.

Научни приноси

А/ *Оперирането* с шелфове от бази от данни за ограничени изследвания на „малки“, ограничени във времето и пространството езици, обективно базирани на ситуативни културни променливи и ограничения.

Б/ *Показването* на опити за класифициране по общолингвистичен модел, насочен към Земните езици.

В/ Третото равнище на приносните моменти се отнася към конструктивното използване на семиотиката на културата в мулти-профилната класна стая, където водещ е английският език на науката и технологиите, но се имат предвид неравномерностите в културното развитие.

Г/ Четвъртото приносно равнище засяга изучаването на начините за класифициране на информация, приложими в случаите на целенасочена възпитателно-образователна методология и съответстващи ограничителни методики.

III. Критични бележки и препоръки

В достойнствата на цялостната образователна, възпитателна и научна дейност, разгърнатата от Кандидата, са и нейните слабости.

Първата глава, в която са събрани теоретични комплекси от бази от данни, създава впечатлението за пред-научност – най-вече поради използването на понятието *insight*, което може да бъде разбрано като *догадка, прозрение, досещане, предусещане*, но само по себе си е транслингвистичен комплекс, с ментални и извънментални основания или *разширения*. Точно тук учещите и начинаещите изследователи, особено от е-поколението, са склонни да предоставят недоказуеми бази от данни, които, най-общо казано имат характера на *ентимема* или *недостатъчно доказателство*. Не бих се наела да оценявам положително или отрицателно такива комплекси в един по-дълъг план, но, би могло да се възприеме като *начало* или показване *как се прави* или *как не се прави* – защото става въпрос за *възпитаване чрез въвеждане на определени типове информация*.

Източниците също са базови комплекси от информация, където опитите да им се придаде енциклопедичност, всъщност ги довежда до ограничаване на информацията като, позволете ми да употребя неакадемичното понятие, *ширпотреба*.

Заклучение

На основание на дадената по-горе обща положителна характеристика на продуктивността на научната и преподавателската дейност на кандидата, достойнствата на предложения монографичен труд и оценката на нейните творчески научни постижения с приносен характер, а също в съгласие с нормативните документи за научни звания и степени, гласувам определено „за” по отношение на конкурса за заемане на академичната длъжност „доцент”, от Дафина Янорова Костадинова по професионално направление 2.1. Филология / Общо и сравнително езикознание (Английски език), Филологически факултет, катедра „Германистика и романистика”, обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград.

Дата 31. 01. 2018г.

Член на журито: доц. д.н. Гергана Пенчева-

Апостолова

Благоевград

(Подпис):